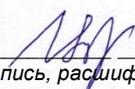


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
английской филологии  
Цурикова Л.В.

  
подпись, расшифровка подписи  
03.06.2024

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.07.02 Культурная адаптация текстов  
на первом иностранном языке (английский язык)**

*Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом*

**1. Шифр и наименование направления подготовки / специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки / специализация/магистерская программа:**

Теория и практика межкультурной коммуникации

**3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**4. Форма обучения: очная**

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**

Кафедра английской филологии

**6. Составители программы:** Цурикова Любовь Васильевна, д.ф.н., профессор,  
Фурса Елена Александровна.

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от  
01.04.2024 г.

**8. Учебный год: 2027-2028**

**Семестр(ы): 7, 8**

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Основной целью курса является совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся. Задачи курса заключаются в: 1) формировании навыков и умений выявлять культурную специфику организации англоязычных текстов разного типа, 2) формировании навыков и умений адаптировать тексты к тем или иным культурно специфическим условиям, 3) освоении разных способов межкультурной адаптации текстов языка оригинала, 4) усвоении специальной терминологии по данной дисциплине.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** дисциплина Б1.В.ДВ.07.02 «Культурная адаптация текстов на первом иностранном языке (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения	ПК-4.1	Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Знать: основные принципы и постулаты межкультурного взаимодействия, в том числе в профессиональной сфере общения. Уметь: выявлять и критически анализировать потенциально возможные проблемы в контексте диалога культур, различать допустимые и недопустимые сценарии межкультурного взаимодействия Владеть: стратегиями преодоления неудач и сбоев в межкультурном взаимодействии; стратегиями поддержания гармонии межличностной и межгрупповой коммуникации
		ПК-4.2	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур в общей и профессиональной сферах общения	Знать: типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, а также культурно специфические нормы ожидания относительно допустимого поведения в различных типах интеракции. Уметь: адаптироваться к динамично развивающимся условиям межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние этнических гетеростереотипов Владеть: вербальными и невербальными механизмами построения эффективного и гармоничного взаимодействия в контексте межкультурного общения; навыками прогнозирования, упреждения и

				предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.1	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур	Знать: разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания Уметь: осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур). Владеть: приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 5/180

Форма промежуточной аттестации – контрольная работа/ зачет

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			7 семестр	8 семестр
Аудиторные занятия		<b>50</b>	<b>26</b>	<b>24</b>
в том числе:	лекции			
	практические	50	26	24
	лабораторные	-	-	
Самостоятельная работа		<b>130</b>	<b>82</b>	<b>48</b>
Форма промежуточной аттестации			Контрольная работа	Зачет
Итого:		<b>180</b>	<b>108</b>	<b>72</b>

### 13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Текст как явление языка и культуры.	Текст и его архитектоника. Основные подходы к анализу текста. Лингвокультурологический компонент анализа текста. Текст как явление культуры.

2.	Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов	Основные типы и жанры текста. Общие жанрово-стилистические особенности разных типов текстов. Жанрово-стилистические особенности английского художественного текста. Жанрово-стилистические особенности англоязычных научных текстов. Жанрово-стилистические особенности англоязычных публицистических текстов.
3	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.	Лексический, фразеологический, грамматический способы передачи культурно специфической информации в тексте.
4.	Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте.	Культурно специфический компонент значения слова. Эквивалентная, фоновая и безэквивалентная лексика. Реалии и лакуны. Типология реалий и лакун. Семантические доминанты британской языковой картины мира в лексике английского языка.
5.	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте.	Фразеология как наиболее этноконнотированный способ передачи культурно специфической информации. Национально-культурная специфика фразеологизмов с разными стержневыми компонентами (с компонентом антропонимом, с компонентом зоонимом, с компонентом числительным, с компонентом соматизмом, с компонентом продукты питания и др.). Семантические доминанты британской языковой картины мира во фразеологии английского языка.
6.	Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте.	Семантические доминанты британской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах английского языка. Культурно специфические номинативно-дискурсивные стратегии в английском тексте.
7.	Способы культурной адаптации текстов.	Лексический, фразеологический и тексто-грамматический способы адаптации культурно специфической информации в английском тексте. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.
8.	Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.	Теория эквивалентности в переводе. Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации английского текста. Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов. Реноминация реалий. Виды переводческих реалий. Метатекст как способ реноминации реалий. Структурно-семантические трансформации.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1.	Текст как явление языка и культуры.		4	14	18
2.	Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов		6	16	22
3.	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.		6	16	22
4.	Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте.		6	16	22
5.	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте.		4	14	18
6.	Грамматический способ передачи культурно специфической		4	14	18

	информации в тексте.				
7.	Способы культурной адаптации текстов.		10	20	30
8.	Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.		10	20	30
	Итого:		50	130	180

#### **14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

На практических занятиях проходит выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается участие в дискуссии и презентация докладов, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Текущая и промежуточная аттестации по дисциплине учитывают посещаемость обучающимися занятий лекционного и семинарского типов. При этом пропуски занятий (в том числе без задокументированной надлежащим образом причины) не являются основанием для недопуска к промежуточной аттестации. Оценка результатов текущей и промежуточной аттестаций, выставляемая по 100-балльной шкале, корректируется в соответствии со следующими показателями:

25% пропусков всех занятий в семестре – минус 15 баллов;

25-50% пропусков всех занятий в семестре – минус 20 баллов;

более 50% пропусков всех занятий в семестре – минус 25 баллов.

При повторной промежуточной аттестации с целью ликвидации задолженности по дисциплине штрафные баллы не учитываются. При этом обучающийся не может претендовать на оценку выше «удовлетворительно» (пороговый уровень сформированности компетенций) в случае использования четырехбалльной шкалы.

Использование студентами мобильных телефонов, смарт-часов и иных электронных устройств в аттестационном процессе полностью исключается.

## 15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Кашкин, Вячеслав Борисович. Введение в теорию дискурса : [учебное пособие] / В.Б. Кашкин .— М. : Восточная книга, 2010 .— 152 с.
2	Фененко, Наталия Александровна. Язык реалий и реалии языка / Н.А. Фененко; Воронеж. гос. ун-т, Межрегион. исследования в обществ. науках .— Воронеж, 2001 .— 139 с.
3	Ерофеева, Л. А. Modern English in Conversation : учебное пособие / Л. А. Ерофеева. – 4-е изд., стереотип. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 341 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83205">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83205</a> (дата обращения: 26.09.2021). – ISBN 978-5-9765-1199-6. – Текст : электронный.
4	Стилистика английского языка=English Stylistics : учебное пособие : [12+] / Л. С. Крохалева, Т. Ф. Бурлак, С. Ф. Чистая и др. – Минск : РИПО, 2017. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=487981">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=487981</a> (дата обращения: 26.09.2021). – ISBN 978-985-503-690-7. – Текст : электронный.
5	Башкатова, Ю. А. История литературы Великобритании и США XIX-XXI вв.: интерпретация текста : [16+] / Ю. А. Башкатова, Г. И. Лушникова ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 162 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=278310">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=278310</a> (дата обращения: 26.09.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1681-6. – Текст : электронный.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/">ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : [16+] / Т. Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537</a> (дата обращения: 26.09.2021). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 46, 49, 52, 84

/ауд. 46/ - компьютер Core 2 ASUS P5B с выходом в интернет (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ ауд 49/ - компьютер Lenovo Idea Centre с выходом в интернет (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.),настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ауд. 52/ - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180\*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.), выход в интернет

/ауд. 84 /- интерактивная доска e-Bay (1 шт.), монитор Samsung 19" LCD (1 шт.), компьютер - процессор i3, 4Гб с выходом в интернет (1 шт), колонки Ginius (1 шт.), мультимедийный проектор inFocus (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.), видео-двойка Philips (1 шт).

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Текст как явление языка и культуры. Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов Способы передачи культурно специфической информации в тексте. Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Способы культурной адаптации текстов. Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.	ПК-4	Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. (ПК-4.1) Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур в общей и профессиональной сферах общения (ПК-4.2)	Дискуссия, презентация устных докладов и сообщений
2.	Текст как явление языка и культуры.	ПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	Дискуссия, презентация устных

<p>Жанрово-стилистические особенности англоязычных текстов Способы передачи культурно специфической информации в тексте. Лексический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в английском тексте. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в тексте. Способы культурной адаптации текстов. Культурная адаптация текстов в аспекте перевода.</p>		<p>применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур (ПК-5.1)</p>	<p>докладов и сообщений</p>
<p>Промежуточная аттестация форма контроля – контрольная работа, зачет</p>			<p>Перечень вопросов к контрольной работе, перечень вопросов к зачету</p>

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Культурная адаптация текстов на первом иностранном языке (английский язык)» (5 ЗЕТ) проводится две текущие аттестации.

Оценочными средствами текущих аттестаций являются задания в рамках дискуссии и презентации докладов и сообщений.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью дискуссии.

#### Перечень вопросов для дискуссии

1. Адаптация и перевод текста как языковое посредничество
2. Культурно-прагматическая адаптация текста
3. Культурная обусловленность дискурсивных форматов
4. Лингвистические аспекты межкультурной адаптации текста
5. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.
6. Теория эквивалентности в переводе и особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации английского текста.

## Описание технологии проведения

1. Постановка проблемы.
2. Разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснения преподавателя о том, каково ожидаемое участие учащихся в дискуссии.
3. Обсуждение проблемы в малых группах.
4. Представление результатов обсуждения перед всем классом.
5. Продолжение обсуждения и подведение итогов.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация текстов на первом иностранном языке (английский язык)»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией, связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.	<i>Повышенный, базовый или пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему	–	<i>Не зачтено</i>

ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.		
--	--	--

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью презентации докладов и сообщений:

### **Перечень тем для докладов и сообщений**

1. Глокализация текстов СМИ
2. Отличительные особенности текстов глянцевого журналов
3. Поликодовость и адаптация текстов глянцевого журналов
4. Прагматическая ориентация при культурной адаптации текстов глянцевого журналов
5. Стратегии сохранения оригинального прагматического воздействия на читателя.

### Описание технологии проведения

Темы для индивидуальных сообщений и докладов выдаются обучающимся заранее на электронном или бумажном носителе. Время презентации докладов и сообщений – 5 - 10 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными темами докладов и сообщений.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация текстов на первом иностранном языке (английский язык)»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией,	<i>Повышенный, базовый или пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>

связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.		
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.	–	<i>Не зачтено</i>

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: письменные ответы на вопросы (контрольная работа); собеседование по билету, включающему два вопроса (зачет).

### Перечень вопросов для контрольной работы

1. Перечислите основные виды адаптации текста.
2. Приведите примеры эквивалентности при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
3. Назовите семантические, структурные и композиционные способы адаптации текстов, приведите примеры для разных типов текстов.
4. Перечислите приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов.

### Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями контрольной работы.

### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 80 баллов – «отлично».

79 – 65 баллов – «хорошо».

64 – 55 баллов – «удовлетворительно».

Ниже 55 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация текстов на первом иностранном языке (английский язык)»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал	-	Неудовл

не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.		етворите льно
---	--	------------------

## Перечень вопросов к зачёту

1. Текст как явление культуры. Основные подходы к анализу текста.
2. Лингвокультурологический компонент анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности английского художественного текста.
4. Жанрово-стилистические особенности англоязычных научных текстов.
5. Жанрово-стилистические особенности англоязычных публицистических текстов.
6. Лексический, фразеологический, грамматический способы передачи культурно специфической информации в тексте.
7. Культурно специфический компонент значения слова.
8. Эквивалентная, фоновая и безэквивалентная лексика.
9. Реалии и лакуны. Типология реалий и лакун.
10. Фразеология как наиболее этноконнотированный способ передачи культурно специфической информации.
11. Семантические доминанты британской языковой картины мира в лексике и фразеологии английского языка.
12. Семантические доминанты британской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах английского языка.
13. Лексический, фразеологический и тексто-грамматический способы адаптации культурно специфической информации в английском тексте.
14. Реноминация реалий. Метатекст как способ реноминации реалий.

### Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;

б) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, представленной в курсе; корректно пользуется терминологией, связанной с культурной адаптацией текста на лексическом и грамматическом уровнях; показывает достаточно хорошее понимание обсуждаемой темы; умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; допускает небольшие неточности в ответе; в целом освещает тему.	<i>Повышенный, базовый или пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с обсуждаемой проблематикой; с трудом излагает теоретические положения курса; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблематике курса; не освещает тему ответа; не умеет использовать разные способы культурной адаптации текстов языка оригинала; не отвечает на дополнительные вопросы; не участвовал в обсуждении тематики курса.	–	<i>Не зачтено</i>